

# Как переволить лимерики?

1. Традиционно лимерик строится по схеме А-А-В-В-А. При переводе

лиммерика необходимо сохранять форму (желательно размер) и ритм оригинала и сюжет.

2. Как правило, герой лиммерика вводится в первой строчке.

3. Последняя строчка повторяет первую с незначительными вариациями. Однако последняя

строчка может использоваться для выражения неожиданного финала, а также описания реакции окружающих на чудаковатые поступки героев.

**Русский язык** весьма сильно отличается от английского, в частности, тем, что английские слова, в среднем, короче русских и содержат меньше слогов, так что втиснуть адекватное содержание в краткую, жестко заданную стихотворную форму не всегда просто. Поэтому переводчикам приходится менять “географию” лиммерика и собственные **имена героев**, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы **сохранить поэтическую форму** и **карамбу** произведения.

## Пример.

“Жил один Старичок с Ямайки, который вдруг женился на Квакерше. Но она закричала: “Увы! Я вышла замуж за черного!” – что очень огорчило того Старичка с Ямайки”.

*There was an Old Man of Jamaica,  
Who suddenly married a Quaker;  
But she cried out, 'Alack!  
I have married a black!'  
  
Which distressed that Old Man of Jamaica.*

Лимерики часто начинаются с формулы "There was am Old Man (Old Person, Old Lady, etc.)..." Далее следует уточнение, зачастую сводящееся к топониму.



Например: "There was an Old Man of Calcut-ta..." Понятно, что вторая строка подрифмовывается к этому топониму – названию страны или города. Иными словами, в оригинале название места определяет содержание лимерика. Легко понять, что в переводе все наоборот – топоним подрифмовывается к содержанию. Место или город, указанный в оригинале, можно игнорировать. «Хвост вертит собакой»!

Возможен и другой путь. Г. Кружков выбрал если не Ямайку, то другое место, которое ассоциировалось бы с чернотой героя: **Жил один старичок из Нигера...**

Следующая строка явились моментально:

*Ему в жены попалась мегера.*

В оригинале сказано "квакерша". Но и мегера тут на месте; она даже уместнее квакерши, потому что там русскому читателю надо еще соображать, что такое квакерша и почему это плохо, а с мегерой все ясно. Дальнейшее - дело техники:

*Целый день она ныла:*

*"Ты черней, чем чернила", -*

*Изводя старика из Нигера.*

В целом, все содержание лимерика на месте, не добавлено и не убавлено никакого важного мотива или колоритной детали (замену "квакерши" на "мегеру" можно признать эквивалентной).

Прелесть лимерика, в том, что все определяет **случайная рифма**.

**Рифмующиеся слова должны гордо сидеть на концах строк**, - а не внутри.

➤ **Нельзя рифмовать глаголы!**

➤ **Нельзя использовать неприличную лексику!**

**Количество строк должно быть равно количеству строк в оригинале.**

**Помните, что лимерик должен быть смешным.**

**Нельзя рифмовать глаголы!**

**Тщательно сделанный построчный перевод - первый этап работы.**

**На конце фразы должны находиться детали (картинки)! Ваша задача понять, **что** в лимерике самое важное, **что** делает его смешным.**

**Желааем удачи!!!**